



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-eighth Sunday in Ordinary
Time
Year C
October 9, 2016**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietgulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa đã công-bố ơn cứu-độ của Người trước mặt chư dân.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 9 tháng 10, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta đang sống trong tháng Mân Côi, giáo hội mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy dùng thời giờ để cùng đọc kinh Mân Côi chung với nhau. Giáo Xứ chúng ta sẽ có giờ đọc Kinh Mân Côi vào các chiều thứ sáu lúc 6pm chiều tại Đài Đức Mẹ La Vang xin kính mời toàn thể cộng đoàn dân Chúa tới tham dự cùng với Legio Mariae. Tháng mười cũng là tháng bảo vệ Sự Sống do Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ đề ra để mọi người biết quý trọng sự sống mà chính Thiên Chúa đã ban tặng cho chúng ta. Tuần vừa qua chúng ta đã đem về những bình sữa, xin quý vị vui lòng bỏ tiền các hoặc tiền mặt vào để giúp cho các trung tâm bảo vệ sự sống của giáo phận. Đây là một việc làm rất là ý nghĩa để chúng ta giúp cho các người mẹ kém may mắn có được cơ hội để sinh con. Ngày thứ tư tuần này chúng ta sẽ bắt đầu bán Garage Sale để giúp gây quỹ giáo xứ, nếu anh chị em có những đồ đạc nào mà bán được xin vui lòng đem tới giúp cho giáo xứ hoặc gọi cho Ông Chủ Tịch Vũ Quyền điện thoại nơi tờ thông tin giáo xứ để đến và chở đồ cho anh chị em. Nếu anh chị em nào có giờ muốn giúp cho việc bán Garage Sale xin cũng liên lạc với Ông Vũ Quyền. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Chủ đề chính của các bài đọc trong Chúa Nhật 28 hôm nay là Lòng Biết Ơn – và đặc biệt là dấu chỉ của lòng biết ơn Thiên Chúa. Bài Phúc Âm hôm nay trình bày cho chúng ta là Thiên Chúa muốn lòng biết ơn từ chúng ta vì mọi ơn lành chúng ta đã lãnh nhận từ Thiên Chúa và Ngài cảm thấy đau đớn khi chúng ta vô ơn đối với Ngài. Trong bài thứ Nhất từ Sách Các Vua Naaman vị tướng của Syria là kẻ ngoại bang, không phải là người Do Thái bởi vì căn bệnh cùi của ông. Ông đã trở lại tạ ơn Tiên Tri Elisha đã cứu chữa ông, như là dấu chỉ của lòng biết ơn, và ông đã tôn thờ Thiên Chúa của Israel đã làm cho ông khỏi bệnh cùi. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô cũng nhắc nhở Timothêo hãy có lòng tri ân Thiên Chúa ngay cả trong lúc bị đau khổ và gian truân trong khi rao giảng Tin Mừng bởi vì Thiên Chúa luôn thành tín với Dân Ngài. Bài Phúc Âm hôm nay nói về một người cùi người Samaria đã trở lại tạ ơn Thiên Chúa vì Ngài đã cứu anh khỏi bệnh cùi, trong khi đó 9 người kia đã bỏ đi và không trở lại tạ ơn Thiên Chúa. Bài đọc hôm nay cũng nhắc nhở chúng ta rằng đức tin và việc chữa lành cùng đi với nhau. Cũng vì niềm tin mà làm cho Naaman chìm xuống dòng sông Giođan để được chữa khỏi và cũng là niềm tin mà Chúa Giêsu đã làm cho những người cùi được khỏi và đi trình diện với các thầy tư tế. Bài đọc hôm nay cũng diễn tả cho chúng ta là Thiên Chúa của mọi người ngay cả những người Samaritanô và người vô thần, kẻ thù của người Do Thái mà ông Naaman đã đại diện cho họ.

Chúng ta hãy học bài học tri ân Thiên Chúa và mọi người. Chúng ta có thể diễn tả việc tạ ơn bằng làm dấu khi ăn cơm hay là cầu nguyện chung với nhau. Chúng ta tri ân Chúa bằng cách tha thứ cho nhau và cũng chăm sóc cha mẹ già của chúng ta vì các ngài đã hy sinh cho chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 10/2/16: **\$12,257** Tổng số phong bì: **345**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,850**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

NGHỈ HỌC 15/10/2016

Xin quý phụ huynh lưu ý **thứ bảy ngày 15/10/2016**. Các lớp **Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ **không có lớp**. Các em sẽ **trở lại bình thường vào tuần kế tiếp**. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này ngày 9/10/2016, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ Captital Campaign. Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

HỘI ĐOÀN ĐẶT PHÒNG

Quý Cha yêu cầu tất cả hội đoàn, những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng. Văn phòng sẽ không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn). Xin cảm ơn.

BÍ TÍCH RỬA TỘI TRẺ EM

Giáo Xứ có Nghi Lễ Rửa Tội trẻ em dưới 7 tuổi vào Chúa Nhật thứ hai của mỗi tháng. Xin vào văn phòng để điền đơn và đăng ký lớp giáo lý rửa tội. Xin đem theo giấy khai sinh của em bé. Nếu muốn thêm chi tiết, xin liên lạc với văn phòng giáo xứ, 714-775-6200.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Nguyễn T. Công Minh
Bà Nguyễn Thị Anna

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

GARAGE SALE 2016

Giáo Xứ sẽ bắt đầu bán Garage Sale từ **ngày 12, tháng 10, 2016** để gây quỹ cho Giáo Xứ. Xin quý vị mang đến đóng góp những đồ cũ còn dùng được để giúp Giáo Xứ trong đợt Garage Sale kỳ này.

- Quần áo, vải còn tốt
- Đồ điện tử, TV nhỏ, máy hút bụi còn tốt
- Quạt Máy còn chạy được
- Vật dụng làm vườn
- Đồ dùng trong nhà
- Đồ chơi an toàn và có tính cách giáo dục

Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt, máy sấy.

Nếu quý vị cần giúp di chuyển đồ đóng góp, xin liên lạc đến văn phòng hoặc:

Mr. Quyen (714)878-0119

Mr. De (714)458-7632

Mr. Anh (714)823-0285

Xin chân thành cảm ơn!



RAO HÔN PHỐI

Carol Nguyen & Tim Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 5 tháng 11, 2016

Jason H. Balidio & Ronna M. Ventigan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 12 tháng 11, 2016

Juan Colorada & Dinh T Bao Tram

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 19 tháng 11, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các nhà báo, khi thi hành công việc của mình, luôn được thối thúc bởi việc tôn trọng sự thật và ý thức đạo đức chắc chắn.

Ý truyền giáo: Cầu cho ngày thế giới truyền giáo đổi mới các cộng đoàn Kitô hữu, đem đến niềm vui và trách nhiệm loan báo Tin Mừng.

Responsorial Psalm
The Lord has revealed to the nations his saving power.

Pastor's Corner

Sunday, October 9, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

During the month of October, our Holy Father Francis invites all the faithful throughout the world to gather and recite the Holy Rosary in order to pray for world peace and for the end of the war in Syria and Iraq. Our parish has a special devotion during the month of October. Each Friday night at 6pm, the Legion of Mary group will gather to recite the Holy Rosary at the Shrine of Our Lady of La Vang. Please come and join them. This Wednesday, October 12, our parish will begin the Rummage Sale. If you have any large items to donate for the sale, please contact the parish office or Mr. Quyen Vu to arrange a pickup. Please also invite your family and neighbors to come and help us. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with peace, love, and joy!

The theme of today's readings is gratitude – in particular, the expression of gratitude God expects from us. Today's gospel presents a God Who desires gratitude from us for the many blessings we receive from Him, and Who feels pain at our ingratitude. Naaman, the Syrian military commander in the first reading, was not only an outcast because of his illness, but he was also a non-Israelite. He returned, though, to thank Prophet Elisha for the cure, and as a sign of his gratitude, transferred his allegiance to the God of Israel. St. Paul, in the second reading, advises Timothy to be grateful to God even in his physical sufferings and amid the dangers associated with spreading the Word of God, because God will always be faithful to His people. Today's Gospel story tells us of a single non-Jewish leper (a "Samaritan heretic"), who returned to thank Jesus for healing him, while the nine Jewish lepers went their way. Under the false impression that healing was their right as God's chosen people, they hurried off to obtain health certificates from the priests. "*Where are the other nine?*" Jesus asked the Samaritan leper and the crowd.

Today's readings remind us that faith and healing go hand in hand. It was faith that prompted Naaman to plunge himself into the waters of the Jordan River, and it was faith in Jesus which prompted the lepers to present themselves to the priests. The readings also demonstrate the universal love of God for all peoples, including the Samaritans (whom the Israelites hated), and the pagans, Israel's enemies whom Naaman represented. We need to learn to be thankful to God and to others. We can express our gratitude to our loving and providing God by offering grace before meals and by allotting a few minutes of the day for family prayer. Let us show our gratitude to our forgiving God by forgiving others, and to a loving God by radiating His love, mercy, and compassion to others, including our families and friends. It is by taking good care of our old and sick parents that we express our gratitude to them for the sacrifices they made in raising us.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!
Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/2/2016: **\$12,257** Number of Envelopes: **345**
EFT: **\$100** Number of EFT: **5**
Food Sales: **\$1,850**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor nos ha mostrado su amor y su lealtad.

Notas del Párroco

Domingo Octubre 9, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Durante el mes de octubre, nuestro Santo Padre Francisco invita a todos los fieles de todo el mundo a reunirse y rezar el Santo Rosario con el fin de orar por la paz del mundo, el fin de la guerra en Siria e Irak. Nuestra parroquia tiene una devoción especial y todo el mes de octubre. Cada viernes a las 6 de la noche, el Grupo Legión de María se reúnen para rezar el Santo Rosario en el Santuario de Nuestra Señora de La Vang, por favor venga a unirse a ellos. Este miércoles 12 de octubre nuestra parroquia comenzará la venta de artículos usados. Si usted tiene algún artículo para donar para la venta, por favor, póngase en contacto con la oficina de la parroquia o el Sr. Quyen Vu para que alguien pase a recogerlos. Por favor invite también a su familia y vecinos para venir a ayudarnos. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang los bendiga con la paz, el amor y la alegría!

El tema central de las lecturas de hoy es la gratitud - en particular, la expresión de gratitud que Dios espera de nosotros. El Evangelio de hoy presenta un Dios que desea la gratitud de nosotros por las muchas bendiciones que recibimos de Él, y Quien siente dolor por nuestra ingratitud. Naamán, el comandante militar de Siria en la primera lectura, no sólo era un marginado debido a su enfermedad; también por no ser israelita. Pero regreso a agradecer al profeta Eliseo por su curación, y como muestra de su gratitud, transfirió su lealtad al Dios de Israel. San Pablo, en la segunda lectura, aconseja a Timoteo ser agradecido a Dios incluso en sus sufrimientos físicos y en medio de los peligros asociados con la difusión de la Palabra de Dios, porque Dios siempre será fiel a su pueblo. La historia del Evangelio de hoy nos habla de un solo leproso no judío (un "hereje samaritano"), que volvió a agradecer a Jesús por sanarlo, mientras que los nueve leprosos judíos fueron. Bajo la falsa impresión de que la curación era un derecho como pueblo escogido de Dios, fueron de prisa a obtener los certificados de salud de los sacerdotes. "¿Dónde están los otros nueve?" Jesús le preguntó al leproso samaritano y a la multitud. Las lecturas de hoy nos recuerdan también que la fe y la curación va de la mano. Fue la fe que llevó a Naamán para sumergirse a sí mismo en las aguas del río Jordán, y fue en la fe en Jesús, que impulsó a los leprosos a presentarse a los sacerdotes. Las lecturas también demuestran el amor universal de Dios para todos los pueblos, incluidos los samaritanos (a quien odiaban los hijos de Israel), y los paganos, los enemigos de Israel quien Naamán representaba. Tenemos que aprender a ser agradecidos a Dios y a los demás. Podemos expresar nuestro agradecimiento a nuestro amado y proveedor Dios dando la gracia antes de los alimentos y reservar uno minutos del día para la oración familiar. Vamos a mostrar nuestro agradecimiento a nuestro Dios de perdón por perdonar a los demás, y para un Dios de amor irradiando su amor, misericordia y compasión a los demás, incluyendo a nuestras familias y amigos. Es, tomando buen cuidado de nuestros padres ancianos y enfermos que expresamos nuestro agradecimiento por los sacrificios que hicieron en nosotros fondos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/2/2016

\$12,257

Total Sobres Recibidos: **345**

5 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta de Comida: **\$1,850**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

GARAGE SALE

We will have a **garage sale** from starting **October 12, 2016**. Please donate items for our annual garage sale such as **baby items, clothing (in clean, good condition), electronics in good condition, gardening tools, household products, kitchen utensils, plants/flowers, toys/games, fabrics,...** If you need any help, please contact:

Mr. Quyen (714)878-0119

Mr. De (714)458-7632

Mr. Anh (714)823-0285

Thank you for your generosity.

SECOND COLLECTION

This week, our parish will have a second collection for Capital Campaign. Please support your parish. Thank you!

NO SCHOOL ON 10/15/2016

There will be no Viet Religious Education, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth on Saturday, 10/15/16. Classes will resume the Saturday after. Thank you.

BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st & 2nd Sundays of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday. Please contact the office at 714-775-6200 for information.

WEDDINGS

Sacrament of Matrimony is celebrated on Saturdays with the following available time slots: 10 AM, 12 PM, and 2 PM. For more information or to reserve the date, please stop by the office or call 714-775-6200.

REST IN PEACE

Maria Piedad Guillén

Eternal rest grant unto her, O Lord, and let the perpetual light shine upon her. May the soul of the faithful departed, though mercy of God, rest in peace. Amen.

NOTICIAS

VENTA DE GARAJE

Octubre 12, 2016 tendremos Venta de Garaje. Por favor done articulos en buenas condiciones como : Articulos de bebe, electronicos en buen estado de uso, herramientas, Utencilios, plantas/flores, juguetes, telas, etc. si necesita ayuda puede llamar a:

Mr. Quyen 714-878-0119

Mr. De 714-458-7632

Mr. Anh 714-823-0285

CENTAVOS DEL CIELO

Seguimos colectando los biberones “**Pennies From Haven**”, por favor de regresarlos con sus donaciones así ayudara a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a través de la Diócesis de Orange. Dios bendiga a usted y a su familia por su generosidad. Muchas Gracias!!

DIA DE LOS DIFUNTOS

El Sábado Octubre 24, 2016 empezamos las Novenas para el Día de los Difuntos, los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita a la entrada de la iglesia. También pueden traer sus retratos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.



Sacramento de Matrimonio

Alfonso Gordian Perea

&

Elizabeth Aviles Martinez

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el
Sábado Octubre 29, 2016 a las 12:00PM*

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

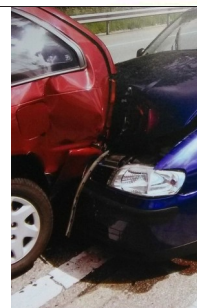
Quý vị muốn ghi danh bây giờ vẫn còn chỗ

Thanks to our
Advertisers!

Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)